

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова»

УТВЕРЖДАЮ
Ректор НГЛУ
_____ Ж.В. Никонова
« _____ » _____ 2020

П Р О Г Р А М М А

государственной итоговой аттестации выпускников

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Направленность (профиль): Русистика и перевод

Квалификация (степень): магистр

Форма обучения

Очно-заочная

Нижний Новгород
2020

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения.....	3
1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	3
1.2. Цель и задачи ГИА.....	3
1.3. Структура ГИА.....	4
2. Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....	4
2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	4
2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	26
2.3. Порядок проведения государственного экзамена.....	26
3. Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....	27
3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	27
3.2. Шкала оценивания.....	30
4. Содержание выпускной квалификационной работы (далее - ВКР), порядок ее подготовки и защиты.....	31
4.1. Требования, предъявляемые к ВКР.....	31
4.2. Условия и сроки выполнения ВКР.....	34
4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР.....	34
4.4. Порядок защиты ВКР.....	34
5. Перечень литературы для подготовки к ГИА.....	37
5.1. Основная литература.....	37
5.2. Дополнительная литература.....	38
5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы.....	38
6. Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....	38
Приложение.....	39

Программа ГИА составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденного приказом Минобрнауки РФ № 783 от 01.07.2016, а также Положением о государственной итоговой аттестации выпускников НГЛУ, утвержденным приказом ректора НГЛУ № 253-ОС/Д от 26.10.2018.

Составители программы: проф. Е.Р. Поршнева, доц. С.Б. Королева

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедр теории и практики французского языка и перевода протокол № 8 от 26.03.20, теории и практики немецкого языка и перевода протокол № 8 от 24.03.20.

Зав. кафедрой теории и практики
французского языка и перевода

А.С. Бубнова

Зав. кафедрой теории и практики
немецкого языка и перевода

М.Б. Чиков

Программа согласована
Директор отделения
очно-заочного и заочного обучения

А.С. Банков

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры) предназначена для оценивания результатов освоения студентами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **05.04.2017 № 301** «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от **29.06.2015 № 636** «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от **09.02.2016 № 86** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от **28.04.2016 № 502** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636»; программа соответствует Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), утвержденному приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01.07.2016 № 783 и разработана в соответствии с Положением о проведении государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утверждённым приказом НГЛУ № **253 ОС/Д от 26.10.2018 г.**

1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 - Лингвистика (уровень магистратуры), направленность (профиль): Русистика и перевод завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА), предназначенной для определения сформированности у выпускников магистратуры общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта.

К ГИА допускаются магистранты, не имеющие академической задолженности, в полном объеме выполнившие учебный план или индивидуальный учебный план и полностью завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП).

Целью ГИА - является оценивание сформированности у выпускников компетенций, необходимых для успешного решения задач в профессиональной деятельности в избранной сфере и соответствия подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО и ОПОП, разработанной на его основе. Кроме того, по результатам государственной итоговой аттестации принимается решение о присвоении выпускнику квалификации и выдаче ему документа о высшем образовании и квалификации, а также вырабатываются рекомендации, направленные на совершенствование подготовки студентов.

Достижению поставленной цели служат задачи, реализуемые в ходе итогового испытания по практике перевода и защиты выпускной квалификационной работы.

В ходе государственной аттестации по практике перевода оценивается уровень сформированности умений в области переводческой деятельности:

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран

изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

- уровень владения русским и изучаемыми иностранными языками в процессе осуществления перевода; оценить способность анализировать письменный и устный текст как объект перевода;

- способность применять экстралингвистические знания в процессе осуществления перевода;

- сформированность умений выполнять целостное преобразование текста, выявлять ключевую информацию и внутритекстовые связи;

- сформированность речевых навыков на переводящем языке с учетом нормы, узуса и жанрово-стилистических требований;

- умение выявлять информацию, необходимую для перевода текста с умение прогнозировать возникновение когнитивного диссонанса преодолевать возможные переводческие несоответствия.

Уровень сформированности умений в области научно-исследовательской деятельности оценивается в ходе защиты выпускной квалификационной работы:

- владение системой лингвистических и методологических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, влияющих на способы решения конкретных профессиональных задач;

- способность выполнить самостоятельное, логически завершённое исследование, направленное на решение актуальной научно-практической задачи в области переводческой деятельности;

- умение обосновать актуальность поставленной проблемы, умение четко формулировать цель и задачи проводимого исследования

- умение корректно провести экспериментальную работу, систематизировать и обобщить фактический материал;

- умение самостоятельно обосновать выводы и дидактические рекомендации по результатам проведенного исследования;

- аналитические способности выпускника применительно к сфере его профессиональной деятельности.

1.3. Структура ГИА

Согласно Положению о проведении государственной итоговой аттестации по основным профессиональным образовательным программам высшего образования в НГЛУ, структура ГИА для направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень магистратуры) включает в себя 2 компонента:

1. Государственный экзамен по практике перевода

2. Защита выпускной квалификационной работы.

По итогам сдачи государственного экзамена и защиты выпускной квалификационной работы государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении выпускнику квалификации и выдаче ему документа о высшем образовании и присуждении академической степени «магистр».

2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускников, а именно владение ими следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными в результате освоения образовательной программы и необходимыми для осуществления профессиональной деятельности.

Результаты освоения ОПОП	Код по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы - основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ОК-1	Знает: основные ценности русской культуры и культур изучаемых языков. Умеет: проводить смысловой анализ иноязычного текста исходя из системы ценностей, свойственной той или иной социальной или профессиональной группе. Владеет навыками дискурсивного анализа, приемами определения «горячих точек» в русскоязычном тексте с позиции переводчика.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК-2	Знает: основные положения теории межкультурного взаимодействия, теории дискурса, имеет представление о понятиях языковой нормы и языковой вариативности. Умеет: выполнять дискурсивный и предпереводческий анализ, выявлять и анализировать формы функционирования языка, Владеет: категориально- понятийным аппаратом и терминологическим инструментарием межкультурной русистики, сопоставительного терминоведения, теории дискурса. Владеет основными методами исследования, применяемыми в межкультурной русистике	Выпускная квалификационная работа
владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК-3	Знает: нормы социокультурной и межкультурной коммуникации, Умеет: анализировать и прогнозировать развитие конкретной ситуации профессионального межкультурного взаимодействия. Владеет: базовыми методиками самоконтроля с целью совершенствования уровня интеллектуального, нравственного и физического развития. Владеет основными дискурсивными техниками, коммуникативными навыками,	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

		необходимыми для обеспечения социальных и профессиональных контактов.	
готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	ОК-4	Знает: основные законы человеческого сосуществования в обществе, коллективе. Умеет: строить отношения с коллективом и отдельными индивидами на основе взаимопомощи, взаимовыручки, взаимоуважения, соблюдения норм личного пространства и достоинства. Владеет: правилами поведения в конкретных ситуациях, языковыми средствами выражения позитивного отношения к окружающим.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	ОК-5	Знает: совокупность гуманистических ценностей, основные особенности современной цивилизации. Умеет: осуществлять профессиональную деятельность в соответствии с гуманистическими принципами. Владеет: навыком организации собственной профессиональной деятельности в соответствии с гуманистическими ценностями.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	ОК-6	Знает: основные положения изучаемых наук в ключе решения определённых задач и проблем, связанных с данной областью знаний и деятельности. Умеет: организовывать свою деятельность с исходной ориентацией и коррекцией на общегуманитарные ценности. Владеет: примерами, правилами и другими составляющими отечественных гипотез, концепций, теорий и т.п., определяющих существование нашего социума в ключе мирового развития.	Выпускная квалификационная работа
владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	ОК-7	Знает: основные параметры ценностных систем в странах родного и изучаемых иностранных языков. Умеет: анализировать различные семиотические системы и различные типы сообщений, выполнять семиотический анализ	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

		текста. Владеет: формами научного дискурса в родном и изучаемых языках, навыками выявления и отражения в тексте специфики национальной системы ценностей и картины мира.	
владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	ОК-8	Знает: базовые универсалии и различия в картинах мира в изучаемых лингвокультурах. Умеет: планировать собственную деятельность, интегрировать знания, моделировать и структурировать информацию. Владеет: мыслительными операциями (сравнение, анализ, синтез, абстракция, конкретизация, компрессия, трансформация), культурой устной и письменной речи на русском и иностранных языках.	Выпускная квалификационная работа
способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	ОК-9	Знает: методы и средства познания, повышения профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность в соответствии с правилами сохранения здоровья; постоянно повышать свой культурно-интеллектуальный уровень Владеет: навыками самообучения самоконтроля, механизмами повышения культурного уровня, физического и нравственного совершенствования	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК-10	Знает: причины и источники возможных социально-личностных конфликтов. Умеет: отстаивать гражданскую позицию в ходе урегулирования социально-личностных конфликтов. Владеет: навыками урегулирования социально-личностных конфликтов.	Выпускная квалификационная работа
способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	ОК-11	Знает: источники и ресурсы, как традиционные, так и электронные, позволяющие расширять гражданскую эрудицию и повышать свою квалификацию.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная

		Умеет: критически оценивать результаты своей деятельности, свои права и обязанности; Владеет: этикой ведения дискуссии; навыками саморедактирования.	работа
способностью использовать действующее законодательство	ОК-12	Знает: основы законодательства в профессиональной области Умеет: действовать в соответствии с законодательством Владеет: навыками составления грамотных служебных документов	Выпускная квалификационная работа
готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ОК-13	Знает: содержание понятий гуманизма, свободы и демократии. Умеет: осуществлять собственную профессиональную деятельность в соответствии с указанными принципами, проявлять должную ответственность при решении профессиональных задач, непосредственно направленных на эти цели. Владеет: системой основных норм гуманизма, свободы и демократии, сведениями об их состоянии в современном мире.	Выпускная квалификационная работа
готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	ОК-14	Знает: социально значимые аспекты будущей профессии; имеет представление о широком спектре ситуаций общения в переводческой деятельности и их особенности. Умеет: использовать полученные знания для решения конкретных профессиональных задач, использовать полученные знания для повышения уровня профессиональной компетентности. Владеет: базовыми умениями профессионального самосовершенствования.	Выпускная квалификационная работа
способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	ОК-15	Знает: критерии оценки результатов профессиональной переводческой деятельности. Умеет: соотнести результаты своей деятельности с общепринятыми критериями оценки результатов профессиональной переводческой деятельности; определять средства саморазвития. Владеет: методами	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

		совершенствования собственной переводческой деятельности.	
способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	ОК-16	Знает: значение своей профессии для отечественного и международного сообщества. Умеет: использовать полученные знания в ситуациях общения с представителями разных культур, разных профессиональных и социальных сфер. Владеет: методами моделирования конкретных ситуаций общения в профессиональной деятельности, средствами повышения мотивации к выполнению профессиональных задач.	Государственный экзамен по практике перевода
владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	ОПК-1	Знает: особенности фонетики, морфологии, грамматики, лексического состава рабочих языков; формальные признаки и способы внутритекстовых связей. Умеет: оформлять свою речь в соответствии с нормами; пользоваться разными регистрами языка. Владеет: нормативным произношением; грамматикой рабочих языков; достаточным для решения профессиональных задач лексическим запасом; разноуровневыми средствами языка для выражения разных значений и средствами	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	ОПК-2	Знает: нормативные и узуальные характеристики языковых единиц, основные характеристики разных функциональных стилей. Умеет: выявлять основные явления на всех уровнях языка, закономерности функционирования изучаемых языков, выявлять внутритекстовые связи единиц, анализировать языковые явления, определять функциональную направленность текста. Владеет: навыками лингвистического анализа коммуникативной ситуации, типологизации знаковых систем на основе принятых в лингвистике и семиотике критериев и	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

		принципов.	
владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	ОПК-3	Знает: иерархию поведенческих «текстов» и определяющих их «кодов», моральные, этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия Умеет: поддерживать доверительные и партнерские отношения Владеет: приемами преодоления концептуальных различий в условиях межкультурной коммуникации, этическими навыками межкультурного взаимодействия.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК-4	Знает: основные жанровые характеристики различных видов дискурса, лингвистические особенности монологических и диалогических текстов. Умеет: воспринимать и порождать связные, ситуативно обусловленные монологические и диалогические высказывания в устной и письменной формах. Владеет: навыками дискурсивного анализа текста, навыками оформления репродуцируемого письменного высказывания, содержащего изложение прослушанного текста	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	ОПК-5	Знает: основные характеристики концептуальной и языковой картин мира носителей родного и изучаемых иностранных языков. Умеет: определять стилистически маркированную лексику, выявлять устаревшие слова и неологизмы на родном и иностранных языках Владеет: навыками воспроизведения текстов разных регистров с учетом специфики коммуникативной ситуации, навыками переключения регистров общения.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями	ОПК-6	Знает: психолингвистические основы уровневого строения языковой системы, закономерности функционирования изучаемых языков. Умеет: правильно выстраивать взаимодействие с носителями	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

изучаемого языка		иностранного языка в соответствии с конвенциями общения в определенной коммуникативной ситуации. Владеет: приемами преодоления коммуникативного диссонанса, этикетными речевыми формулами на русском и иностранных языках.	
способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	ОПК-7	Знает: основные способы и приемы преобразования исходного текста в текст перевода. Умеет: применять коммуникативные тактики, позволяющие выявлять и снимать когнитивный диссонанс, ведущий к сбою в коммуникации. Владеет: навыками перевода на внутриязыковом, межсемантическом и междиязыковом уровнях.	Выпускная квалификационная работа
способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	ОПК-8	Знает: моральные, этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия Умеет: поддерживать доверительные и партнерские отношения Владеет: коммуникативными навыками и коммуникативными стратегиями, необходимыми для обеспечения успешного общения между представителями разных культур, приемами прагматической адаптации текста.	Государственный экзамен по практике перевода
готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ОПК-9	Знает: о статических и динамических аспектах стереотипов в межкультурном общении, о влиянии стереотипа на степень успешности коммуникации. Умеет: выявлять прагматические характеристики текста, отражающие стереотипы, предотвращать возникновение когнитивного диссонанса. Владеет: навыками межкультурного взаимодействия в профессиональной деловой этике, навыком соблюдения этических и нравственных норм.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	ОПК-10	Знает: основные нормы и типичные сценарии поведения в иноязычном социуме. Умеет: действовать в соответствии	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная

		с известными сценариями поведения, принятыми в иноязычном обществе; принять и объяснить незнакомый сценарий поведения. Владеет: набором языковых и внеязыковых средств, характеризующих типичный сценарий поведения в иноязычном обществе.	квалификационная работа
способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК-11	Имеет представление: о научном и официально-деловом речевых стилях, его языковых и речевых характеристиках. Знает: общие принципы оформления ссылок, цитат, библиографического списка. Умеет: редактировать тексты профессионального назначения. Владеет: приемами обеспечения целостности и связности текста перевода сообразно структурно-синтаксическим нормам переводящего языка.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	ОПК-12	Знает: основные этапы становления научной мысли в области избранной научной и профессиональной деятельности; закономерности развития избранной области знаний; основные факторы, повлиявшие на изменение научной мысли в избранной области; основные тенденции в избранной области. Умеет: определять новые тенденции в развитии избранной области научной и профессиональной деятельности, соотносить их с закономерностями развития данной области знаний. Владеет: способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,	ОПК-13	Знает: основные положения философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации; содержание базовых и второстепенных понятий,	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		используемых в рамках исследований в смежных областях знания. Умеет: соотносить проблематику собственного исследования с теоретическими положениями смежных дисциплин, использовать их в качестве общетеоретической основы собственного исследования. Владеет: теоретическими знаниями в области смежных дисциплин.	
владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	ОПК-14	Знает: базовые методологические принципы и методические приемы научной деятельности. Умеет: использовать методические приемы научной деятельности в процессе проведения собственного научного исследования; выстраивать процесс собственного научного исследования в соответствии с принятыми в данной отрасли знания методологическими принципами. Владеет: навыком организации процесса научной деятельности по изучению определенной проблемы.	Выпускная квалификационная работа
способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	ОПК-15	Знает: основные особенности разных областей профессиональной деятельности, включая специфику осуществления разных видов переводческой деятельности. Умеет: структурировать и интегрировать знания, полученные в процесса анализа особенностей различных областей профессиональной деятельности; использовать знания специфики разных областей профессиональной деятельности в ходе решения профессиональных задач. Владеет: навыком анализа особенностей разных областей профессиональной деятельности.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и	ОПК-16	Знает: основные положения изучаемых дисциплин и их связь с положениями смежных дисциплин.	Государственный экзамен по практике перевода

понимать их значение для будущей профессиональной деятельности		Умеет: устанавливать связи между отдельными дисциплинами; учитывать связи между разными дисциплинами в процессе осуществления профессиональной деятельности. Владеет: навыками выявлять междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей).	
владением современной информационной и библиографической культурой	ОПК-17	Знает: источники информации; правила библиографического описания научных работ. Умеет: использовать различные источники информации, включая электронные, для решения профессиональных задач; оформлять библиографическое описание используемых работ в соответствии с принятыми правилами и ГОСТами. Владеет: навыками поиска достоверных источников информации, необходимой для решения профессиональных задач; навыком анализа и степени достоверности информации.	Выпускная квалификационная работа
способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК-18	Знает: особенности развития языка иноязычного социума; основные тенденции в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Умеет: описывать новые явления в разных сферах жизни иноязычного социума, а также в его языке; учитывать новые тенденции в языке и жизни иного народа в процессе осуществления профессиональной деятельности. Владеет: навыками анализа современного состояния языка, выявлять новые тенденции и явления в языке, а также в разных сферах жизни иноязычного социума.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого	ОПК-19	Знает: правила использования иллюстраций и примеров в рамках теоретического научного исследования. Умеет: объяснять значимость приведенных в исследовании примеров для подтверждения теоретических выводов.	Выпускная квалификационная работа

исследования		Владеет: навыком выявления явлений и процессов, которые могут выступать в качестве подтверждения теоретических выводов проводимого исследования.	
готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	ОПК-20	Знает: современные технологии сбора и обработки данных. Умеет: анализировать итоги собственного научного исследования; интерпретировать полученные экспериментальные данные. Владеет: навыком анализа информации.	Выпускная квалификационная работа
способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	ОПК-21	Знает: особенности развития социума; новые тенденции в смежных областях деятельности. Умеет: использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы; устанавливать взаимосвязь между собственной профессиональной деятельностью и деятельностью в сопряженных с ней, сферах. Владеет: навыками адаптации к новым условиям деятельности; навыком анализа новых тенденций за пределами узко профессиональной сферы.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК-22	Знает: жанровые характеристики научной и официальной дипломатической документации Умеет: оформлять реферат, протоколы, библиографию, ссылки, Владеет: навыками составления и оформления нормативных письменных документов на русском языке	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	ОПК-23	Знает: источники получения новой информации, необходимой для осуществления исследовательской и практической деятельности. Умеет: приобретать новые знания и умения; соотносить полученную новую информацию с задачами исследовательской и практической деятельности. Владеет: навыком самостоятельного извлечения	Выпускная квалификационная работа

		новой информации из различных источников.	
способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	ОПК-24	Знает: основные тенденции развития научного знания; новые методы исследования. Умеет: применять новые методы исследования в процессе осуществления исследовательской и практической деятельности. Владеет: приемами приобретения новых знаний и умений; навыком анализа степени инновационности определенной области знаний.	Выпускная квалификационная работа
способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	ОПК-25	Знает: теоретические основы осуществления профессиональной деятельности, методики решения профессиональных задач. Умеет: применять на практике теоретические основы и практические методики для решения профессиональных задач. Владеет: методами использования полученных знаний при осуществлении профессиональной деятельности; навыком постановки задач в рамках исследовательской и профессиональной деятельности.	Выпускная квалификационная работа
способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК-26	Знает: основные тенденции в области собственного теоретического исследования; методы организации исследовательской деятельности. Умеет: определять проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость. Владеет: навыком организации самостоятельной исследовательской деятельности; навыком анализа степени актуальности определенной проблематики.	Выпускная квалификационная работа
готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	ОПК-27	Знает: основные связи между избранным и смежными научными направлениями. Умеет: выстраивать собственную научную деятельность с опорой на полученные знания, навыки и компетенции. Владеет: стремлением к собственному профессиональному и научному росту.	Выпускная квалификационная работа
способностью	ОПК-28	Знает: основные тенденции на	Государственный

ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		рынке труда и занятости; требования к квалификации со стороны потенциального работодателя; правила проведения собеседования и переговоров с потенциальным работодателем; правила составления резюме. Умеет: находить информацию о возможностях трудоустройства и возможного профессионального роста; представлять собственные преимущества и сильные стороны; составлять резюме. Владеет: стремлением к самореализации; навыком получения информации о состоянии рынка труда и занятости; навыком коммуникации с потенциальными партнерами.	экзамен по практике перевода
владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	ОПК-29	Знает: требования профессиональной и корпоративной этики; основные положения Этического кодекса переводчика. Умеет: организовывать свою профессиональную деятельность в соответствии с требованиями профессиональной и корпоративной этики. Владеет: общей корпоративной культурой; способностью хранить конфиденциальную информацию; стремлением к соблюдению требований профессиональной и корпоративной этики.	Государственный экзамен по практике перевода
владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК-30	Знает: основные принципы организации деятельности коллектива. Умеет: работать в команде, ставить задачи, распределять обязанности между отдельными членами коллектива, контролировать ход работы каждого члена коллектива, анализировать значимость полученных результатов с точки зрения поставленных целей; вносить исправления в организацию совместной деятельности коллектива. Владеет: опытом взаимодействия с группами людей в рамках	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

		осуществления совместной деятельности; организаторскими способностями.	
владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ОПК-31	Знает: методы планирования и организации научной деятельности; методы поиска информации; Умеет: находить, анализировать и интерпретировать материал исследования. Владеет: навыками организации групповой и коллективной деятельности в целях решения исследовательских задач.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	ОПК-32	Знает: формы межкультурных социальных взаимодействий; Умеет: использовать нормы профессиональной этики специалиста в области межкультурной коммуникации и языкового посредничества Владеет: организационными навыками профессиональной межкультурной коммуникации и языкового посредничества	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-16	Знает: принципы, цели и задачи проведения переводческого анализа; общую специфику различных видов и подвидов дискурса и различных жанров и видов специальных и публицистических текстов; лингвистическую и экстралингвистическую специфику специального и публицистического перевода. Умеет: определять цель коммуникации, круг реципиентов и их потребности; выделять коммуникативно релевантные компоненты текста, определять жанрово-стилистическую принадлежность Владеет: навыками целостного подхода к тексту; технологией переводческого анализа.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные	ПК-17	Знает: особенности и специфику информативного перевода; принципы осуществления переводческих трансформаций – лексических, грамматических и лексико-грамматических; основные	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

приемы перевода		приёмы перевода; Умеет: производить грамматические, лексические и лексико-грамматические трансформации при переводе с учётом смысла текста и норм ПЯ; применять приёмы перевода; устанавливать контекстуально обусловленные лексические соответствия; Владеет: соответствующей переводческой техникой; определённым набором межъязыковых стандартных соответствий, терминов и клише в рамках изучаемой тематики.	
способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-18	Знает: особенности и специфику письменного информативного перевода; нормы перевода: жанрово-стилистическую норму, норму переводческой речи, прагматическую, конвенциональную; лингвистическую и экстралингвистическую специфику различных видов письменного перевода. Умеет: выполнять адекватный перевод текста с учётом всех определённых переводчиком в ходе анализа, а также, возможно, заданных заказчиком параметров; Владеет: навыками целостного подхода к тексту; способами передачи структуры высказывания и варьирования в переводе; техникой перефразирования (объединение и членение предложений, эллипсис, метонимия (смысловое развитие), антонимический перевод, целостное переосмысление и т.д.).	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;	ПК-19	Знает: источники информации, необходимой для подготовки к переводу. Умеет: определять, какая информация необходима для адекватного перевода текста, осуществлять поиск необходимой для осуществления перевода информации Владеет: навыками поиска информации, необходимой для осуществления прагматической адаптации текста при переводе.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-20	Знает: принципы эквивалентности; языковые и жанрово-стилистические нормы иноязычной и русской устной речи; специфику разных подвидов устного перевода. Умеет: определять коммуникативную ситуацию, цель коммуникации, круг рецепторов и их потребности; учитывать контекст; оперативно определять пути решения возникающих переводческих трудностей, Владеет: навыками целостного подхода к тексту; навыками переводческого слушания звучащего текста; навыками устного перекодирования устного и письменного текста.	Государственный экзамен по практике перевода
владение системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-21	Знает: принципы переводческой скорописи; некоторые существующие системы скорописи. Умеет: в процессе слушания адекватно осуществлять отбор информации, подлежащей записи; адекватно отражать в записи логику звучащего текста; Владеет: собственной системой сокращений и условных обозначений.	Государственный экзамен по практике перевода
владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК-22	Знает: основы стилистического редактирования, работы с текстовыми редакторами, другими приложениями, системами автоматической обработки текста; Умеет: выполнять практические задания по созданию и оформлению текста в компьютерном формате. Владеет: навыками стилистического редактирования и	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа

		навыками работы с компьютерными приложениями для копирования, изменения и унификации формата редактируемого текста.	
владением этикой устного перевода	ПК-23	Знает: международный этикет и правила поведения переводчика в ситуациях устного перевода. Умеет: осуществлять устный перевод в соответствии с этическими нормами, распознавать ситуации, требующие применения этих положений. Владеет: навыком этического поведения в процессе устного перевода.	Государственный экзамен по практике перевода
владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-24	Знает: специфику дипломатического и делового протокола России и ведущих стран мира, особенности российской модели государственного протокола Имеет представление об особенностях организации и проведения различных мероприятий с использованием устного перевода. Умеет: разбираться в общепринятых международных нормах в использовании ключевых государственных символов. Владеет: навыком выстраивания этически корректного поведения в рамках устного перевода и межкультурного взаимодействия с учётом требований ситуации.	Государственный экзамен по практике перевода
способностью осознавать цели и задачи общеевропейской языковой политики и языковой политики в других регионах в условиях межкультурного взаимодействия	ПК-25	Знает: особенности общеевропейской языковой политики, истории, происходящих актуальных событий и их восприятия в разных культурах. Умеет: действовать и организовывать общение партнёров с учётом сходств и различий восприятия тех или иных явлений. Владеет: языковыми средствами выражения национальных особенностей, концептами, актуальными понятиями, относящимися к широко обсуждаемым явлениям.	Государственный экзамен по практике перевода

способностью выявлять источники возникновения конфликтных ситуаций в межкультурной коммуникации, выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	ПК-26	Знает: типологию ситуаций общения; социально-национальные конвенции общения. Умеет: прогнозировать ход общения, намерения и поведение партнёров в зависимости от ситуации общения; корректировать свои стратегии и тактики в зависимости от хода общения. Владеет: набором языковых средств разных регистров и приёмами адекватного поведения для адекватной реакции на различные ситуации межкультурного общения,	Государственный экзамен по практике перевода
способностью осуществлять межкультурную коммуникацию в соответствии с принятыми нормами и правилами в различных ситуациях межкультурных обменов (деловые переговоры, переговоры официальных делегаций)	ПК-27	Знает: особенности национальных культур, истории, происходящих актуальных событий и их восприятия в разных культурах. Умеет: действовать и организовывать общение партнёров с учётом сходств и различий восприятия тех или иных явлений. Владеет: языковыми средствами выражения национальных особенностей, концептами, актуальными понятиями, относящимися к широко обсуждаемым явлениям.	Государственный экзамен по практике перевода
готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК-28	Знает: основы информационного поиска; принципы фиксации и обработки информативного материала. Умеет: ставить цель поиска, обрабатывать и логично описывать как материал, так и ход его обработки. Владеет: системой представления знаний; понятийно-терминологическим аппаратом, инструментарием поиска; методикой обработки материала; навыками построения научного текста.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением методами когнитивного и	ПК-29	Знает: основные методы исследования, принципы поиска в	Государственный экзамен по

формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков		электронных сетях и физических справочных системах. Умеет: определять методологию исследования и подбирать фактический и доказательный материал в соответствии с поставленными целями и определёнными методами. Владеет: понятийно-терминологическим аппаратом науки; инструментарием поиска в различных источниках.	практике перевода Выпускная квалификационная работа
готовность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач	ПК-30	Знает: основные положения философии, теорий межкультурной коммуникации, дискурса, когнитивной лингвистики, психо и социолингвистики, переводоведения. Умеет использовать знания и творчески их применять при решении профессиональных задач Владеет навыками выстраивания алгоритма решения профессиональной задачи.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	ПК-31	Знает: принципы работы лингвистических автоматизированных систем Умеет: использовать автоматизированные системы для решения профессиональных задач, оценивать эффективность систем в соответствии с их назначением Владеет: навыками составления глоссария, обработки термина, навыками работы с лингвистическими автоматизированными системами	Государственный экзамен по практике перевода, выпускная квалификационная работа
готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики,	ПК-32	Знает: основные положения философии, теорий межкультурной коммуникации, дискурса, когнитивной лингвистики, психо и социолингвистики, переводоведения. Умеет использовать знания и	Государственный экзамен по практике перевода, выпускная квалификационная работа

теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач		творчески их применять при решении профессиональных задач Владеет навыками выстраивания алгоритма решения профессиональной задачи.	
способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту	ПК-33	Знает: основные принципы выдвижения научного предположения Умеет: оценивать релевантность научной постановки вопроса, подвергать научную версию практической проверке Владеет: методами научного анализа и синтеза	Выпускная квалификационная работа
владением современными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования и проведения эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации	ПК-34	Знает: принципы работы поисковых систем, составления поискового запроса согласно поставленной научной задаче, основные межкультурные различия народов изучаемых языков и возможные причины дискоммуникации Умеет: пользоваться справочно-поисковыми системами для целей научного исследования, вычленять и прогнозировать проблемные ситуации и случаи дискоммуникации Владеет: навыками работы с поисковыми системами	Выпускная квалификационная работа
владением методиками экспертной оценки программных продуктов лингвистического профиля	ПК-35	Знает: основные принципы работы лингвистических программных продуктов Умеет: оценивать работу программных продуктов с точки зрения релевантности для решения профессиональных задач Владеет: навыками работы с лингвистическими программными продуктами	Государственный экзамен по практике перевода, выпускная квалификационная работа
способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с	ПК-36	Знает: основные принципы проведения научного исследования, поиска новой информации, анализа теоретических источников	Выпускная квалификационная работа

уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		Умеет: Соотнести полученные результаты практического исследования с выработанной теоретической базой Владеет: навыками научного описания вопроса и материала	
владение основами современной информационной и библиографической культуры	ПК-37	Имеет представление: о информационной и библиографической культуре XXI века Умеет: искать, обрабатывать и хранить информацию с учетом предметной сферы Владеет: навыками обработки информации и цитирования источников.	Государственный экзамен по практике перевода Выпускная квалификационная работа
владением навыками организации педагогической деятельности, управления педагогическим коллективом в соответствии с установленными требованиями	ПК-43	Знает: основные положения законодательства и нормативных документов в сфере образования, основные цели и принципы образования и обучения Умеет: ставить задачи перед профессиональным коллективом, осуществлять контроль за их выполнением Владеет: навыками работы с коллективом	Выпускная квалификационная работа
владением методикой оценки и расчета экономической эффективности переводческой деятельности на основе анализа социальной и экономической ситуации, в которой осуществляется перевод	ПК-44	Знает: принципы ценообразования, оценки переводческой деятельности, ситуацию на рынке Умеет: производить расчёт затрат и стоимости, выполнимость перевода в существующих условиях Владеет: методикой расчёта затрат и стоимости	Государственный экзамен по практике перевода, выпускная квалификационная работа
владением методикой организации процесса письменного и устного перевода и способностью к творческой разработке и совершенствованию методических приемов на основе всестороннего анализа результатов профессиональной деятельности	ПК-45	Знает: принципы выполнения переводческого проекта Умеет: организовывать выполнение проекта в сфере письменного и устного перевода, осуществлять контроль за его реализацией и результатами Владеет: методикой распределения обязанностей, контроля качества, предоставления результатов	Государственный экзамен по практике перевода, выпускная квалификационная работа
владением навыками организации конференций,	ПК-46	Знает: принципы организации мероприятий и проектов с использованием письменного и	Государственный экзамен по практике перевода,

симпозиумов, семинаров с использованием нескольких рабочих языков		устного перевода Умеет: организовывать мероприятие с использованием перевода, оценивать и прогнозировать необходимые ресурсы, распределять обязанности Владеет: организационными навыками, методикой контроля качества	выпускная квалификационная работа
владением навыками организации исследовательских и проектных работ	ПК-47	Знает: методологические принципы, методы и практические приемы организации и проведения исследовательской и проектной деятельности Умеет: разрабатывать план, определять цель, объект и предмет исследования Владеет: навыками публичного представления собственных результатов исследования	Выпускная квалификационная работа

2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена

История и методология науки, Стилистическое и литературное редактирование профессиональных текстов, Дискурс и текст в аспекте перевода, Общая и специальные теории перевода, Межкультурная русистика, Актуальная лексикология в межкультурном аспекте (русский язык), Сопоставительное изучение национальных концептосфер (русский язык), Сопоставительное терминоведение, Информационное обеспечение проектной деятельности магистра, Информационный менеджмент переводчика, Языковая подготовка к межкультурному взаимодействию (1-й, 2-й ИЯ), Практикум по профессиональному межкультурному взаимодействию (1-й, 2-й ИЯ), Психологические аспекты переводческой деятельности, Переводческая интерпретация текста на иностранном языке, Основы специального перевода, Основы переводческой скорописи, Основы переводческой скорописи, Редактирование текста перевода.

2.3. Порядок проведения государственного экзамена

Согласно Положению о государственной итоговой аттестации выпускников НГЛУ, конкретный перечень итоговых аттестационных испытаний по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): Русистика и перевод, устанавливается решением Ученого совета.

Государственный экзамен по практике перевода имеет профессионально ориентированный характер и включает два аспекта:

- перевод с листа на русский язык (1-й, 2-й ИЯ); время на подготовку - 15 минут;
- реферативный обзор на русском 4 документов (1-й, 2-й ИЯ).

2.4. Порядок проведения государственного экзамена

Государственный экзамен по практике перевода является обязательным для всех лиц и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения основной профессиональной образовательной программы.

Решение об оценке за аспекты государственного экзамена принимается государственной экзаменационной комиссией по окончании процедуры экзамена.

3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА

3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы

1. Письменная часть государственного экзамена по практике перевода: реферативный обзор на русском языке двух иноязычных текстов общественно-политической или профессионально-ориентированной тематики объёмом 750-850 знаков (на английском, французском и немецком языках). Время выполнения: 2 часа.

Образцы заданий

Текст №1 на английском языке

The legal status of illegal immigrants located in the territorial sea or in internal waters, or in the frontier zone excluding port and airport areas. Specifically, apart from port and airport areas, is there an international zone within which an alien would be considered as not having yet entered the territory of the State? If so, how is the extent and breadth of such a zone determined? State practice in relation to grounds for expulsion, and the question of whether and, where appropriate, the extent to which such grounds are restricted by international law? Comments and information on other issues Germany.

The two-step process for ending residence in Germany must be taken into account when considering the question of restrictions imposed by international law. An alien's residence permit expires upon expulsion and his/her right of residence in Germany is thus terminated. He/she is therefore required to leave the country (sect. 50 of the Residence Act). Only once the requirement to leave the country has become enforceable, and it is not assured that the alien will leave voluntarily or reasons of public security and order make the supervision of the departure seem necessary, is the requirement to leave enforced by means of deportation (sect. 58 of the Residence Act).

International obligations may militate against both expulsion and deportation. For example, the considerations mentioned in article 8 of the European Convention on Human Rights¹⁵ of 4 November 1950 and article 6 of the German Basic Law (Constitution) have been incorporated into the Residence Act in section 56 (special protection from expulsion in the case of family ties in Germany). Section 60 (2) and (5) of the Residence Act prohibit deportation (also because of the obligation under art. 3 of the European Convention) if there is a danger that the alien, once deported, would be subject to torture or inhumane or degrading treatment or punishment. These restrictions apply no matter what grounds for expulsion exist.

Mauritius

Under the Mauritius Citizenship Act of 1968 an alien is defined as a person who is not a commonwealth citizen or a British protected person. An alien may, subject to certain conditions, qualify for residency in the Republic of Mauritius: section 5 (1)(b) of the Immigration Act of 1973 provides that subject to its section 6, any person, not being a citizen, shall have the status of a resident for the purposes of this Act where, in the case of an alien, he has, before 10 December 1966, been ordinarily resident in Mauritius continuously for a period of seven years or more and has since the completion of that period of residence not been absent from Mauritius for a period of three years or more.

The Deportation Act of 1968 of the Republic of Mauritius governs the expulsion of aliens. Section 4 of the Act empowers the Minister of Defence and Security to make a deportation order in respect of: (a) a convicted person; (b) an undesirable person; (c) a destitute person; or (d) a prohibited immigrant. These categories of individuals are defined under the Act. Upon contemplation of the issue of a deportation order, the deportee must be served with a notice containing the reasons for his proposed deportation. Further, said notice shall require him to show cause before a Magistrate in Chambers as to why the order should not be made.

The Minister will then consider the Magistrate's report and decide whether or not to issue the deportation order. If the Minister decides that one should be issued, the deportee will have a second opportunity to show cause in writing as to why the order should not be made. The Immigration Act of 1973 of the Republic of Mauritius is mostly concerned with the question of the non-admission of

persons as opposed to expulsion/ deportation. Section 8 of the Act sets out a list of persons classified as “prohibited immigrants” for whom there is no right of admission to Mauritius.

However, under section 8 (2) and (3), the Immigration Minister has the discretionary power to grant conditional admission to a person classified as a «prohibited immigrant». Furthermore, in some cases, section 13 (6) (b) of the Immigration Act gives a right of appeal to a passenger who has been refused admission to Mauritius. It provides that where a passenger to whom the Minister has refused admission to Mauritius claims to be a citizen, permanent resident or resident, an appeal shall lie with the Supreme Court against the decision of the Minister. Lastly, the Passport Act of the Republic

Текст № 2 на французском языке

La question de l’expulsion collective des étrangers ressortissants d’un État engagé dans un conflit armé avec l’État d’accueil. Dans ce contexte, convient-il d’établir une distinction entre les étrangers vivant paisiblement dans l’État d’accueil et ceux engagés dans des activités hostiles à celui-ci?

Motifs d’expulsion en droit suisse **Suisse**

Limitation des motifs par le droit international et, le cas échéant, dans quelle mesure La Suisse étant un pays appliquant la théorie moniste, le droit international (le droit international conventionnel, dès son entrée en vigueur pour la Suisse, et le droit international coutumier) fait partie de son ordre juridique interne. Une loi sera par conséquent interprétée au regard du droit national et du droit international. En principe, celui-ci primera sur le droit national. Ainsi, le droit international peut limiter l’application du droit national, notamment la législation régissant l’expulsion des étrangers. Les instances judiciaires compétentes examineront par conséquent chaque cas d’expulsion au regard du droit international coutumier et des conventions et traités auxquels la Suisse est liée.

En outre, la Loi fédérale sur les étrangers s’applique aux étrangers « dans la mesure où leur statut juridique n’est pas réglé par d’autres dispositions du droit fédéral ou par des traités internationaux conclus par la Suisse »^{35F 33}. Par conséquent, les dispositions de cette loi, qui comportent les motifs d’expulsion, ne sont applicables que lorsqu’aucune autre loi fédérale ou aucune disposition de droit international (par exemple la Convention relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951) n’est applicable. Si, aujourd’hui, les motifs d’expulsion des étrangers ne sont pas limités par le droit international, l’exécution des expulsions est plus largement limitée par les engagements de la Suisse relevant du droit international (voir section II.B ci-après).

Si, aujourd’hui, les motifs d’expulsion des étrangers ne sont pas limités par le droit international, l’exécution des expulsions est, quant à elle, plus largement limitée par les engagements de la Suisse relevant du droit international. En particulier, la Suisse ne peut pas exécuter une expulsion si cela enfreint ses obligations en matière de droits de l’homme, notamment le principe du nonrefoulement. La Suisse a codifié ces obligations dans son droit interne. Ainsi, la 0849058f.doc 17 A/CN.4/604

Constitution fédérale suisse prévoit que « nul ne peut être refoulé sur le territoire d’un État dans lequel il risque la torture ou tout autre traitement ou peine cruels et inhumains » (Constitution fédérale, art. 25, par. 3). De manière plus générale, la Loi fédérale sur les étrangers^{37F 35} prévoit que l’exécution d’une expulsion ou d’un renvoi « n’est pas licite lorsque le renvoi de l’étranger dans son État d’origine, dans son État de provenance ou dans un État tiers est contraire aux engagements de la Suisse relevant du droit international » (Loi fédérale sur les étrangers, art. 83).

Par conséquent, le renvoi ne peut être exécuté et l’étranger se voit accorder une autorisation d’admission provisoire. Un autre exemple de limitation à l’exécution d’une expulsion résulte de la primauté de la procédure d’extradition sur une procédure d’expulsion. En effet, si une demande d’extradition est soumise à la Suisse au titre de l’entraide judiciaire en matière pénale, la personne sera transférée dans un État demandeur selon la procédure d’extradition applicable et non celle de l’expulsion. Un accord de réadmission ne saurait non plus être utilisé aux fins d’extradition de la personne concernée.

Digitale-Familienleistungen-Gesetz im Kabinett beschlossen

Die Bundesregierung arbeitet an einer zügigen Digitalisierung der Verwaltung. Heute hat das Bundeskabinett nun ein Gesetz auf den Weg gebracht, das es ermöglicht, fünf wichtige Familienleistungen in einem digitalen Kombiantrag zusammenzufassen. In einem Zuge können Eltern künftig die Geburtsurkunde – mit förmlicher Namensfestlegung und Geburtsanzeige - sowie Eltern- und Kindergeld beantragen. In der nächsten Stufe soll auch der Kinderzuschlag dazukommen.

Entscheidendes Element des Gesetzes ist die Regelung des elektronischen Datenaustausches. An vielen Stellen können Behörden notwendige Daten untereinander abrufen. Bürgerinnen und Bürger müssen künftig keine Nachweise mehr selbst einreichen. Die zuständigen Standesämter, Krankenkassen, Elterngeldstellen und die Deutsche Rentenversicherung werden zum elektronischen Datenaustausch auf Wunsch der Eltern ermächtigt. Damit entfallen mehrere Papiernachweispflichten für die Eltern. Doppeleingaben in verschiedenen Anträgen werden durch den digitalen Kombiantrag vermieden.

Bundesinnenminister Horst Seehofer: "Mit dem Digitale-Familienleistungen-Gesetz wollen wir den Alltag von jungen Familien erleichtern. Gerade nach der Geburt gibt es wichtigeres, als sich mit Behördengängen und Formularen zu beschäftigen. Das Gesetz bildet daher einen weiteren Meilenstein auf dem Weg der Digitalisierung unserer bürgernahen Verwaltung."

Bundesfamilienministerin Dr. Franziska Giffey: "Mit dem Digitale Familienleistungen-Gesetz wird heute ein Flaggschiff der Verwaltungsdigitalisierung ermöglicht. Es ist das erste seiner Art zur Umsetzung des Onlinezugangsgesetzes und daher Wegbereiter für andere noch zu digitalisierende Verwaltungsleistungen.

Eltern sollen mehr Zeit für ihre Kinder haben und von Bürokratie entlastet werden. Deshalb bündeln wir die wichtigsten Leistungen bei der Geburt eines Kindes. Eltern müssen künftig weniger Papiernachweise beilegen und alle notwendigen Angaben auch nur noch einmal in einen digitalen Kombiantrag eingeben. Statt Formulare und Unterlagen an verschiedene Stellen bringen zu müssen, können Eltern zustimmen, dass die Behörden viele der notwendigen Daten und Informationen künftig untereinander elektronisch austauschen dürfen. So gewinnen Eltern, aber auch Verwaltung und Wirtschaft mehr Zeit."

2. Устная часть государственного экзамена по практике перевода: перевод с листа текстов общественно-политической тематики объёмом 800-900 знаков с первого и второго иностранных языков на русский (время на подготовку - 10 мин.).

Образцы заданий

Текст № 1 на французском и русском языках

Правительство Алжирской Народной Демократической Республики заявляет, что положения пункта 4 статьи 15, касающиеся права женщин на выбор места проживания и местожительства, не должны толковаться таким образом, чтобы они противоречили положениям главы 4 (статья 37) семейного кодекса Алжира.

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire déclare que les dispositions de l'article 16 relatives à l'égalité de l'homme et de la femme pour toutes les questions découlant du mariage, au cours du mariage et lors de sa dissolution, ne doivent pas aller à l'encontre des dispositions du Code algérien de la famille.

Правительство Алжирской Народной Демократической Республики не считает себя связанным обязательствами, содержащимися в пункте 1 статьи 29, в котором говорится, что любой спор между двумя или несколькими государствами-участниками относительно толкования или применения Конвенции, не решенный путем переговоров, передается по просьбе одной из сторон на арбитражное разбирательство или в Международный Суд.

Le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire estime que tout différend de cette nature ne peut être soumis à l'arbitrage ou à la Cour internationale de Justice qu'avec le consentement de toutes les parties au différend.

Текст № 2 на немецком и русском языках

Специальная комиссия (СК) отметила сохраняющуюся важность Гаагских конвенций "Об отмене требования легализации иностранных официальных документов", "О получении за границей доказательств по гражданским или торговым делам", и "О вручении за границей судебных или внесудебных документов по гражданским или торговым делам".

Artikel 1. Dem in Lissabon am 11. April 1997 von der Bundesrepublik Deutschland unterzeichneten Übereinkommen über die Anerkennung von Qualifikationen im Hochschulbereich in der europäischen Region wird zugestimmt. Das Übereinkommen wird nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Изучение практики применения Конвенции об апостиле подтверждает ее исключительно широкое использование и эффективность, а также отсутствие каких-либо серьезных практических препятствий. С учетом данных обстоятельств, Специальная комиссия настойчиво рекомендовала, чтобы государства-участники Конвенции продолжили положительно рекомендовать ее другим государствам, которые не являются участниками данной Конвенции.

Dieses Gesetz tritt am Tage nach seiner Verkündung in Kraft. Der Tag, an dem das Übereinkommen nach seinem Artikel XI.2 für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft tritt, ist im Bundesgesetzblatt bekannt zu geben.

Текст 3 на английском и русском языках

Expulsion of aliens Comments and information received from Governments

На своей пятьдесят седьмой сессии в 2005 году Комиссия международного права постановила в соответствии со статьей 19(2) своего Положения обратиться через Генерального секретаря к правительствам с просьбой представить любую информацию о практике государств, включая национальное законодательство, по вопросу «Высылка иностранцев».

In paragraph 4 of resolution 60/22, the General Assembly invited Governments to provide information to the International Law Commission, as requested in chapter III of the Commission's report on its fifty-seventh session, 1 regarding, inter alia, the topic «Expulsion of aliens». At its fifty ninth session, in 2007, the Commission reiterated its request for information regarding the practice of States under the topic «Expulsion of aliens», including examples of domestic legislation.

В 3 резолюции 62/66 от 6 декабря 2007 года Генеральная Ассамблея обратила внимание правительств на то, что Комиссии международного права важно располагать их мнениями по различным аспектам, связанным, среди прочего, с темой «Высылка иностранцев», в частности по всем конкретным вопросам, указанным в докладе Комиссии о работе ее пятьдесят девятой сессии.

3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в государственную итоговую аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

3.3. Процедура проведения государственного экзамена

Государственный экзамен по практике перевода состоит из письменной и устной частей и проводится в течение одного дня. Вначале группа экзаменуемых выполняет задания письменной части. Затем члены ГЭК проверяют представленные реферативные переводы и выставляют оценки. После этого экзаменуемые по одному приглашаются для выполнения устной части в присутствии членов ГЭК.

В ходе устной части государственного экзамена студенты выполняют задания по устному переводу в следующей последовательности: перевод с листа текста общественно-политической тематики со второго иностранного языка на русский, перевод с листа текста общественно-политической тематики с первого иностранного языка на русский.

Итоговая оценка, полученная экзаменуемыми в ходе государственного экзамена по практике перевода складывается с учетом оценки по письменному переводу, оценки по устному переводу и оценки уровня владения русским языком.

Общие критерии оценки выполнения заданий по письменному реферативному переводу:

- выполнение реферативного обзора, соответствующего данному дискурсивному жанру, полно отражающего основную информацию текстов без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования - «отлично»;
- выполнение реферативного обзора с незначительными отклонениями от жанровой специфики, с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода - «хорошо»;
- выполнение реферативного перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторские интенции, заложенные в оригинальных текстах, а также нарушением норм и узуса языка перевода - «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода - «неудовлетворительно».

Общие критерии оценки выполнения заданий по переводу с листа:

- выполнение перевода без смысловых ошибок и нарушений нормы и узуса языка перевода, с соблюдением логики повествования - «отлично»;
- выполнение перевода с незначительной смысловой ошибкой и незначительными нарушениями нормы и узуса языка перевода - «хорошо»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, не искажающими авторскую интенцию, заложенную в тексте оригинала, а также нарушением норм и узуса языка перевода - «удовлетворительно»;
- выполнение перевода со смысловыми ошибками, искажающими авторскую интенцию, а также с нарушениями нормы и узуса языка перевода - «неудовлетворительно».

Уровень владения родным /русским языком оценивается следующим образом

Правильность речи

Отлично: высокий уровень владения грамматическими и лексическими нормами современного русского языка; нет ошибок в построении высказываний; нет ошибок в образовании форм слов, в построении словосочетаний, в постановке ударения; речь соответствует нормам очень хорошего научного стиля.

Хорошо: достаточно высокий уровень владения грамматическими и лексическими нормами современного русского языка; нет ошибок в построении высказываний; нет ошибок в образовании форм слов; допущены 1-2 негрубых ошибки в построении словосочетаний или в постановке ударения; речь соответствует нормам хорошего научного стиля.

Удовлетворительно: средний уровень владения грамматическими и лексическими нормами современного русского языка; встречаются ошибки в построении высказываний (2-3); нет ошибок в образовании форм слов; допущены 3-4 ошибки в построении словосочетаний или в постановке ударения.

Неудовлетворительно: низкий уровень владения грамматическими и лексическими нормами современного русского языка; заметны затруднения в построении высказываний и в подборе необходимых лексических единиц; допущены ошибки в построении словосочетаний и форм слов; используются лексические единицы, не соответствующие научному стилю речи.

Решение по оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

4. СОДЕРЖАНИЕ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ (ДАЛЕЕ - ВКР), ПОРЯДОК ЕЕ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ

4.1. Требования, предъявляемые к ВКР

Защита выпускной квалификационной работы является обязательным итоговым аттестационным испытанием, включенным в программу государственной итоговой аттестации. Защита ВКР обязательна для получения академической степени магистра.

Магистранту предоставляется право выбора темы ВКР, в порядке, установленном вузом. ВКР выполняется на завершающем этапе обучения и призвана продемонстрировать способность магистранта самостоятельно решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, профессионально излагать специальную информацию, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

Цели и задачи ВКР

Целью ВКР является углубление, систематизация и интеграция теоретических знаний по соответствующему направлению подготовки и совершенствование умений критически оценивать и обобщать теоретические положения, исследовать выявленную проблему в её современном состоянии и историческом развитии;

В связи с этим при выполнении исследования на заявленную тему перед автором ВКР ставятся следующие задачи:

- выявить и обосновать проблему исследования с учётом её актуальности и практической значимости;
- применять полученные теоретические знания при решении прикладных задач по соответствующему направлению подготовки;
- сформулировать выводы и рекомендации с опорой на результаты проведенного исследования;
- вести публичную дискуссию и защищать положения своего исследования;
- определить критерии отбора материала для исследования и последующего научного анализа;
- обосновать выбор и дать описание методов, с помощью которых осуществляется исследование;
- представить критический анализ точек зрения исследователей на затрагиваемую в ВКР проблему, аргументировать с опорой на выполненный анализ собственную исследовательскую позицию;
- обозначить перспективы дальнейших изысканий по теме исследования.

В основу оценки качества выполнения ВКР обучающимися положены следующие *основные критерии*:

- соответствие исследования поставленной цели
- самостоятельный характер исследования;
- актуальность темы исследования;
- практическая значимость исследования;
- логичность и структурированность изложения материала как в основном корпусе работы, так и во введении и заключении по работе;
- наличие собственного подхода к решению поставленной научной проблемы;
- глубина анализа теоретического и экспериментального (практического) материала;
- применение современных методов научного исследования;
- применение специальной терминологии и умение ею пользоваться;
- корректность и краткость формулировок;
- глубина, нетривиальность, обоснованность и корректность выводов и рекомендаций;
- убедительность аргументации;
- достоверность и верифицируемость результатов исследования;
- перспективность выполненного магистрантом исследования;
- соблюдение правил профессиональной этики;
- корректное техническое оформление работы.

Помимо соответствия представленной к защите ВКР изложенным выше основным требованиям, при обсуждении результатов защиты и качества ВКР членами ГЭК могут применяться также следующие дополнительные критерии:

- степень уникальности данных, полученных в ходе исследования;
- соблюдение регламента выступления на защите;
- понимание магистрантом вопросов, задаваемых в ходе защиты ВКР, и умение отвечать на них;

- умение вести научную дискуссию, соблюдение традиционных норм и правил научной полемики;
- общий уровень культуры и эрудиции, продемонстрированный магистрантом в ходе защиты;
- наличие публикаций (статей, тезисов и т.д.) по теме научного исследования;
- выступление магистранта с докладом по теме научного исследования на конференциях различного уровня (исключая студенческую научную конференцию, в ходе которой проводилась защита ВКР);
- наличие презентационных материалов, предназначенных для всеобщего просмотра (презентация в электронном формате Microsoft Power Point, слайды и т.п.).

Требования к содержанию и оформлению ВКР

ВКР представляет собой самостоятельное логически завершённое исследование, связанное с решением задач освоения магистерской программы и демонстрирующее умение автора самостоятельно проводить научное исследование, делать соответствующие выводы и аргументировать свою научную позицию. ВКР должна выполняться в русле методики преподавания русского языка как иностранного и может затрагивать различные аспекты обозначенной проблематики (преподавание практики речи, аудирования, чтения, письма, грамматики, лингвострановедения и лингвокультурологии и т.п. применительно к различным уровням подготовки иностранных учащихся). Тема ВКР может иметь междисциплинарный характер. При этом в качестве смежных проблем, могут быть затронуты проблемы когнитивной лингвистики, психолингвистики, теории межкультурной коммуникации, анализа дискурса, терминоведения, сравнительной культурологии, семиотики, лингвистики текста.

Написание ВКР органически связано с другими элементами учебного процесса, является их логическим продолжением или составляющей (дисциплины по выбору).

В выпускной квалификационной работе студент должен уметь:

- обосновать актуальность темы, цель и задачи исследования;
- показать знание литературы и истории вопроса;
- подтвердить владение методами исследования путем практического их применения;
- самостоятельно разобраться в научной проблематике, доказать правомерность предлагаемого решения проблемы;
- собрать фактический языковой материал, систематизировать факты, обобщить результаты, сформулировать выводы.

Общий объем ВКР не должен превышать 120 страниц машинописного текста (шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей, через полтора интервала (постраничные сноски можно печатать через один интервал), 59 - 60 знаков в строке, 29-30 строк на странице. Приложение и библиографический список в общий объем работы не включаются.

Работа должна быть отпечатана на стандартных листах (21х30 см) белой односортной бумаги, переплетена или скреплена скоросшивателем и помещена в папку стандартного образца Clip-File.

Выпускная квалификационная работа в НГЛУ пишется на русском языке.

К ВКР с точки зрения её содержания и изложения предъявляются следующие требования.

- Проблемы исследования имеют открытый характер (дискуссионный, недостаточно исследованный вопрос).
- Тема ВКР должна быть актуальной.
- Выбранный предмет исследования, методы исследования и материал для исследования должны обеспечивать объективность результатов.
- Задачи исследования должны быть сформулированы конкретно, вытекать из современного состояния вопроса; постановка цели должна обосновываться анализом соответствующих научных работ.
- Изложение хода и результатов исследования должно иллюстрироваться примерами,

подтверждающими обоснованность суждений.

- Результаты исследования должны иметь теоретическую и практическую значимость, а также сопровождаться рекомендациями по их использованию на практике.

- Изложение должно быть логичным, доказательным и убедительным.

- Работа должна иметь четкую структуру, быть написана научным языком, оформлена в соответствии с установленными требованиями.

Структура и некоторые вопросы оформления ВКР

ВКР состоит из нескольких разделов с определенным порядком следования. Общепринятой считается следующая структура работы:

- 1) два титульных листа;
- 2) оглавление;
- 3) введение;
- 4) теоретическая глава;
- 5) собственно исследовательская глава или несколько глав;
- 6) заключение;
- 7) библиографический список;
- 8) список источников иллюстративных примеров;
- 9) приложение (при необходимости).

4.2. Условия и сроки выполнения ВКР

Темы ВКР определяются выпускающей кафедрой и утверждаются приказом ректора. Темы ВКР предлагаются студентам, обучающимся по программе магистратуры, в начале первого года обучения.

ВКР выполняют студенты первого и второго года обучения в течение двух лет.

Работа выполняется студентом самостоятельно под руководством научного руководителя, в случае необходимости может быть назначен научный консультант.

Выпускная квалификационная работа, завершенная и оформленная в соответствии с предъявляемыми требованиями, должна быть представлена на кафедру с отзывами научного руководителя и рецензента не позднее, чем за неделю до начала аттестационного испытания. На основании отзывов ВКР допускается к защите. Отметка о допуске за подписью заведующего кафедрой ставится на титульном листе работы.

4.3. Порядок назначения научного руководителя ВКР

Руководители ВКР назначаются выпускающей кафедрой из числа преподавателей, имеющих ученую степень кандидата или доктора наук. Для независимой оценки работы назначается официальный рецензент из числа преподавателей НГЛУ или других вузов, работающих в научной области, соответствующей направлению исследования и имеющих ученую степень кандидата или доктора наук. Назначение научного руководителя и официального рецензента осуществляется выпускающей кафедрой.

4.4. Процедура защиты выпускной квалификационной работы

Защита ВКР является завершающим этапом работы магистранта над темой своего исследования.

Процедура защиты носит публичный характер и проводится в установленные сроки в соответствии с официальным графиком защит на открытом заседании ГЭК по соответствующему направлению подготовки.

Процедура защиты включает следующие элементы (в порядке их следования):

- выступление магистранта с докладом по теме исследования;
- ответы магистранта на вопросы членов государственной комиссии и присутствующих лиц по существу сделанного им доклада;
- выступление научного руководителя (консультанта), содержащее характеристику отношения магистранта к выполненной работе, оценку его деловых, исследовательских и личных качеств, так или иначе имеющих отношение к защищаемой магистерской диссертации (при отсутствии научного руководителя (консультанта) кем-либо из членов комиссии может

быть оглашен отзыв научного руководителя (консультанта) о выполненной работе;

- отзыв подлежит обязательному оглашению в случае, если содержит замечания по существу защищаемой работы или отрицательную оценку деятельности магистранта);
- выступление рецензента с оценкой работы, замечаниями и вопросами к магистранту
- ответы магистранта на вопросы и замечания, изложенные в рецензии;
- вопросы членов государственной комиссии и лиц, присутствующих на защите (научная дискуссия, предполагающая, в т.ч., ответы магистранта на вопросы со стороны её участников, не заданные ранее);
- заключительное слово магистранта.

Выступление автора ВКР не должно превышать десяти минут. Увеличение регламента выступления рассматривается как неумение докладчика в краткой и ясной форме изложить суть работы.

4.5. Порядок и сроки выполнения выпускной квалификационной работы

Обучающийся обязан выполнить ВКР в соответствии с установленным графиком работы над темой и с учетом всех предъявляемых к работе требований.

Предзащита ВКР проводится в форме публичного выступления магистранта с докладом на ежегодной студенческой научной конференции. В докладе, обсуждаемом на заседании профильной секции, магистрант знакомит участников конференции с основными положениями ВКР и выводами по теме своего научного исследования. Участие в конференции является обязательным для всех магистрантов, выполняющих ВКР.

В случае если магистрант по каким-либо причинам не смог принять участие в научной конференции, он проходит предзащиту на выпускающей кафедре, отчитываясь о результатах работы над темой научного исследования на заседании кафедры.

Законченная в формальном и содержательном аспектах ВКР сдаётся на кафедру на бумажном и электронном носителях не позднее, чем за десять календарных дней до даты защиты. Бумажный вариант ВКР представляется на кафедру в переплетённом виде вместе с отзывом научного руководителя. Электронный вариант представляется в виде одного файла в формате Word с расширением *.doc, *.docx или *.rtf. Сданный экземпляр ВКР является окончательным и не подлежит доработке или замене.

Правка текста ВКР с целью устранения замечаний, высказанных рецензентом, категорически не допускается.

Руководитель ВКР проверяет текст ВКР в системе «Антиплагиат» на объем некорректных заимствований и представляет на выпускающую кафедру копию справки о проверке в системе «Антиплагиат».

Заведующий кафедрой, руководствуясь отзывом научного руководителя, результатами текущего контроля за ходом работы студента над темой исследования, а также результатами проверки ВКР на объем заимствований, выносит решение о допуске / не допуске ВКР к защите.

В случае положительного решения работа в тот же день направляется официальному рецензенту. Отметка о допуске ВКР к защите, дата визирования и виза заведующего кафедрой (или уполномоченного лица) ставятся на втором листе ВКР.

Решение о не допуске ВКР к защите может быть принято на следующих основаниях:

- невыполнение студентом требований текущего контроля, установленных кафедрой;
- непредставление студентом работы на кафедру в установленные сроки;
- отрицательный отзыв научного руководителя о ВКР;
- нарушение правил профессиональной этики (выявленные случаи плагиата, фальсификации данных, избыточного или ложного цитирования и т.п.).

Решение о не допуске ВКР к защите принимается заведующим кафедрой на основании заключения комиссии, формируемой из числа опытных преподавателей кафедры с целью установления соответствия ВКР основным квалификационным требованиям. Комиссия, создаваемая заведующим кафедрой, в трёхдневный срок определяет, имеются ли достаточные основания для не допуска работы к защите, и оформляет своё заключение в письменной форме. Решение заведующего кафедрой о не допуске ВКР к защите доводится до сведения деканата переводческого факультета.

ВКР, в отношении которой принято решение о не допуске к защите, рецензированию не

подлежит.

Перечисленные выше элементы структуры являются обязательными за исключением списка сокращений (в случае, если они не используются в работе), списка электронных ресурсов и приложения (приложений).

Титульный лист содержит следующие сведения:

- наименование организации, где выполнена ВКР;
- статус ВКР - «на правах рукописи»;
- фамилию, имя, отчество соискателя;
- название ВКР;
- шифр и наименование направления подготовки;
- искомую степень и отрасль науки, соответствующую профилю магистерской программы;
- фамилию, имя, отчество научного руководителя или консультанта, ученую степень и ученое звание;
- место и год написания ВКР.

Введение представляет собой первый по порядку следования и один из наиболее значимых разделов ВКР. Примерный его объём составляет две-три страницы.

Во введение включаются (в порядке следования) следующие элементы:

- обоснование выбора темы исследования;
- формулировка актуальности исследования;
- определение объекта и предмета исследования;
- определение материала исследования;
- формулировка гипотезы исследования;
- формулировка цели и задач исследования;
- формулировка положений, выносимых на защиту;
- характеристика методов исследования;
- обоснование новизны исследования;
- обоснование теоретической значимости исследования;
- обоснование практической ценности (значимости) исследования;
- информация об апробации исследования;
- краткое описание структуры работы.

Основная часть ВКР. Как правило, ВКР состоит как минимум из двух глав, каждая из которых может содержать два и более параграфа. Количество подпараграфов в них количественно не ограничивается и зависит от круга поставленных задач, количества отобранного материала, специфики методов и приёмов исследования, применяемых в работе.

Заключение пишется с новой страницы. Рекомендуются оформлять его в виде тезисов (пронумерованных пунктов) общим объёмом две-три страницы. Заключение завершается абзацем, в котором излагаются перспективы дальнейших исследований по затронутой в ВКР проблематике.

Библиографический список представляет собой перечисление в алфавитном порядке научно-теоретических источников, на которые делались ссылки в тексте ВКР.

Список оформляется в соответствии с основными требованиями ГОСТ Р 7.0.5. - 2008, разработанного Федеральным государственным учреждением «Российская книжная палата» с учётом нормативных положений международных стандартов ISO 690 : 1987 и ISO 690-2 : 1997.

4.6. Основные правила оформления выпускной квалификационной работы

ВКР выполняется на одной стороне стандартного листа белого цвета формата А4 (210 x 297 мм) с использованием компьютерного набора в любом доступном текстовом редакторе (обычно в Microsoft Word) и представляется к защите на правах рукописи.

При наборе текста используется шрифт Times New Roman, кегль 14, междустрочный интервал 1,5 строки. Рукопись ВКР должна быть сброшюрована. Представление ВКР в виде текста, написанного от руки, не допускается.

5. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ГИА

5.1. Основная литература

1. Авербух К.Я. Общая теория термина: комплексно-вариологический подход: Дис. докт. филол. наук. Иваново, 2005. 324с.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Международные отношения, 2008. 184с.
3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: «Академия», 2004. 352 с.
4. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций. Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. 236с.
5. Винокур Г. О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Г. О. Винокур // История отечественного терминоведения: классики терминоведения. - М., 1994.
6. Гак В. Г. Ассиметрия лингвистического знака и некоторые общие проблемы терминологии / В. Г. Гак // Семантические проблемы языков науки, терминологии и информатики: Ч. 1. - М., 1971. - С. 62 - 69.
7. Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учеб. пособие для филол. спец. вузов. М.: Высш. шк., 1987. 104с.
8. Гринев С. В. Введение в терминоведение / С. В. Гринев. - М.: Московский лицей, 1993. - 309 с.
9. Кубрякова Е.С. Язык и знание. М.: Языки славянской культуры, 2004. 560с.
10. Лавренова О.А. Методика разработки информационно-поискового тезауруса. М.: Пашков дом, 2001. 54с.
11. Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структуры. М.: ЛИБРОКОМ, 2009. 256с.
12. Циткина Ф.А. Терминология и перевод: К основам сопоставительного терминоведения. Львов: Издательское объединение «Вища школа» (ЛГУ), 1988. 163с.
13. Gouadec D. Le traducteur, la traduction et l'entreprise. Paris : AFNOR, 1989. 175p.
14. Gouadec D. Terminologie : constitution des données. Paris : AFNOR, 1990. 218p.
15. Lakoff G. and Johnson M. Metaphors we live by. Chicago : University of Chicago Press, 1980. 274p.
16. Langacker R.W. Essentials of cognitive grammar. New York : Oxford University Press, 2013. 261p.

5.2. Дополнительная литература

1. Актуальные проблемы современной лингвистики: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2011. 416 с.
2. Алексеева Л.М., Шутёмова Н.В. Когнитивное «пробуждение» переводоведения // Вестник Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. Вып. 1(17). Пермь, 2012. С. 244–248.
3. Алефиренко, Н.Ф. Современные проблемы науки о языке. М.: Флинта, 2009. 416 с.
4. Аликаев Р.С. Язык науки в парадигме современной лингвистики. Нальчик: Эльфа, 1999. 318 с.
5. Баженова Е.А. Научный текст в аспекте политекстуальности. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2001. 272 с.
6. Бондарко А.В. Теория значения в системе функциональной грамматики: На материале русского языка. М.: Языки славянской культуры, 2002. С. 99–114.
7. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М.: Русский язык, 1990. 246 с.

8. Виноградов В.В. Русский язык. Грамматическое учение о слове. Изд-во: Русский язык, 2001. 720 с.
9. Воробьева М.Б. Особенности реализации оценочных значений в научном тексте // Научная литература: Язык, стиль, жанры. М.: Наука, 1985. С. 47–56.
10. Ильин В.В. Критерии научности знания. М.: Высшая школа, 1989. 129 с.
11. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
12. Кибрик А.Е. Константы и переменные языка. СПб.: Алетейя, 2003. 661 с.
13. Кожина М.Н. О диалогичности письменной научной речи: Учеб. пособие по спецкурсу. Пермь: Перм. ун-т, 1986. 91 с.
14. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи: текст и его редактирование: учеб. пособие. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 280 с.
15. Лингвистический энциклопедический словарь (ЛЭС) / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. 592 с.
16. Маслова, В.А. Введение в лингвокультурологию. М.: Наука, 1997. 244 с.
17. Правикова Л.В. Современная теория дискурса: когнитивно-фреймовый и аргументативный подходы. Пятигорск: Пятиг. гос. лингвист. ун-т, 2005. 300 с.
18. Рикёр, П. Конфликт интерпретаций: Очерки о герменевтике. М.: Флинта., 2002. 214 с.
19. Стилистический энциклопедический словарь русского языка / Под ред. М.Н. Кожиной. М.: Флинта:Наука, 2003. 696 с.
20. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М., 2008.
21. Чернявская В.Е. Интерпретация научного текста: теоретическое учеб. пособие. СПб.: Наука, 2004. 127 с.

5.3. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

1. <http://elibrary.ru>
2. <http://lib.lunn.ru>
3. <http://www.inion.ru>
4. <http://www.lib.msu.su>
5. http://www.rsl.ru/r_resl.htm
6. <http://cyberleninka.ru>
7. <http://www.philology.ru>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжен офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего - приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении в студенческой группе лиц, имеющих ограниченные возможности по здоровью, процедура государственной итоговой аттестации организуется в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом).

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н.А. Добролюбова»

Отделение очно-заочного и заочного обучения

Кафедра теории и практики немецкого языка и перевода
Кафедра теории и практики французского языка и перевода
Кафедра преподавания русского языка как родного и иностранного

Иванова Анна Ивановна

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ТЕРМИНОСИСТЕМ В ОБЛАСТИ
ЭКОЛОГИИ НА МАТЕРИАЛЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ООН (РУССКИЙ,
ФРАНЦУЗСКИЙ, АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫКИ)

Выпускная квалификационная работа

Направление подготовки 45.04.02 - Лингвистика
Направленность (профиль): Русистика и перевод

Нижний Новгород
2020

Работа выполнена на кафедре теории и практики французского языка и перевода/теории и практики немецкого языка и перевода Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова.

Научный руководитель -

Официальный рецензент -

Заведующий кафедрой

«_____» _____ 2020 года

Защита состоится «__» _____ 2020 года

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной экзаменационной комиссией « _____ »

Оценка защиты выпускной квалификационной работы

Государственной аттестационной комиссией « _____ »

Председатель ГЭК _____